



立陶宛民間故事

少年兒童出版社

立陶宛民間故事

佛·舒臘文
茲·希蕭娃
彭玲
阿·拉普杰夫

俄文譯寫

中譯

畫



ЛИТОВСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

перевод и обработка

Ф. Шуравица и З. Шишовой

Детгиз 1953

書號：譯 6020 28 開本 97 千字 定價 5,200 元

立陶宛民間故事（高）

俄文譯寫者	佛·舒臘文、茲·希蕭娃
中譯者	彭玲
繪圖者	阿·拉普杰夫
裝幀者	馬如瑾
出版者	少年兒童出版社
	上海延安西路一五三八號
印刷者	上海市印刷一廠
總經售	新華書店華東總分店
	上海南京西路一號

1954年7月初版 印數1—16100

上海市書刊出版業營業許可證出登字號

目錄

女傭農斯瑪爾庫奧列·····	一
女巫和小孩·····	六
帶着餡餅的達瑪爾塔斯·····	一〇
沒有尾巴的狼·····	一四
棋逢敵手·····	一七
農民在地主家裏做客·····	一九
木匠怎樣打敗女巫、響雷和魔鬼·····	二三
鄉下醫生·····	二六
貓爲什麼吃過飯才洗臉·····	三三
兔子的遺囑·····	三三
蘋果樹·····	三四
狼當管家·····	三八
狗的埋葬和山羊的受洗·····	四一
爲什麼海水是鹹的·····	四五

怎樣向隣人借火.....	四九
貪圖別人的東西，失掉了自己的東西.....	五一
爲什麼兔子是裂嘴的.....	五四
農民給地主道賀.....	五五
兩兄弟和災難.....	五六
管家德維利斯.....	五九
公雞的指點.....	六二
便宜的僱農.....	六六
國王和挖土工人.....	七一
對富人應該這樣！.....	七四
誰是傻子？.....	七五
中了魔法的馬.....	八〇
洗衣姑娘和伯爵.....	八三
天塌下來了.....	九〇
槲樹和菌子.....	九三
九頭蛇和有九個哥哥的姑娘.....	九四
貴族的證書.....	一〇〇

金鶯爲什麼求雨·····	一〇三
地主是怎樣想加長勞動時間的·····	一〇四
拾得的東西·····	一〇六
馬鈴薯救了他·····	一〇九
地主怎樣吃三葉草·····	一一〇
鑽到皮袋裏去！·····	一一三
耶格麗姑娘·····	一二八
聶琳珈和納格利斯·····	一三三

女僱農斯瑪爾庫奧列

從前在一個村莊上，有一個非常兇狠的土豪富農。他靠別人的勞動過日子，還要壓迫所有的窮人。隣人們誰也不到他那裏去當僱農。

他便從很遠的村莊上，找來了一個女僱農，名字叫做斯瑪爾庫奧列。

她在他那裏做了一個春天的工，他沒有給她錢，叫她等一等，他說，等秋天吧！

秋天來了，富農却打發她的女僱農回家去：他說，明年春天他會給她工錢——給她送去滿滿一車洋山芋。

春天又來了，可是既沒有看見富農，也沒有看見錢，也沒有看見洋山芋。

女僱農生氣了，她決定親自找富農去算賬。

她準備上路，隨後就出發了。她碰到一隻三隻腳的狗。狗問她：

「斯瑪爾庫奧列，你到哪裏去？」

「我找富農算賬去！」

「我們一道去。」

「我們走吧。」

我們的斯瑪爾庫奧列是一步一步地走，狗老是一跳一跳地跳。他們兩個一道走着。在路



上，他們碰到了大蝦。

「斯瑪爾庫奧列，你到哪裏去？」

「我找富農算賬去！」

「你把我也帶去。」

「我們走吧。」

我們的斯瑪爾庫奧列是一步一步地走，那三隻腳的狗是一跳一跳地跳，那會爬的大蝦是爬呀爬地爬。他們三個一道在山上走着，在山谷裏走着。他們在路上碰到了一塊石頭。石頭問：

「斯瑪爾庫奧列，你到哪裏去？」

「我找富農算賬去！」

「你把我也帶去。」

「我們走吧。」

他們繼續往前走。我們的斯瑪爾庫奧列是一步一步地走，那三隻腳的狗是一跳一跳地跳，那會爬的大蝦是爬呀爬地爬，那石頭就咚呀咚地滾——討伐富農的軍隊準備好啦。

他們在鐵匠舖的旁邊走過。火花從煙囪裏升起，飛過來迎接他們：

「斯瑪爾庫奧列，你到哪裏去？」

「我找富農算賬去！」

「你把我也帶去。」

「我們走吧。」

我們的斯瑪爾庫奧列是一步一步地走，那三隻腳的狗是一跳一跳地跳，那會爬的大蝦是爬呀爬地爬，那石頭就咚咚地滾，那火花只嗤呀嗤地叫——討伐富農的軍隊準備好啦。

他們在田野裏，在土丘上，在綠色的草場上走着。他們看見一隻錐子掉在地上，這是流浪的鞋匠失落的。

錐子問：

「斯瑪爾庫奧列，你到哪裏去？」

「我找富農算賬去！」

「你把我也帶去。」

「我們走吧。」

我們的斯瑪爾庫奧列是一步一步地走，那三隻腳的狗是一跳一跳地跳，那會爬的大蝦是爬呀爬地爬，那石頭就咚咚地滾，那火花只嗤呀嗤地叫，那錐子就叮叮噹噹地響——討伐富農的軍隊準備好啦。

他們在田野裏，在土丘上，在綠色的草場上走着。蝸牛碰到了他們。

「斯瑪爾庫奧列，你到哪裏去？」

「我找富農算賬去！」

「你把我也帶去。」

「我們走吧。」

斯瑪爾庫奧列是一步一步地走，那狗老是一跳一跳地跳，那會爬的大蝦是爬呀爬地爬，那石頭就咚咚地滾，那火花就嗤呀嗤地叫，那錐子就叮叮噹噹地響，那蝸牛的觸角就歪斜地觸——討伐富農的軍隊準備好啦。

他們走到富農這裏來了，蝸牛埋伏在門檻上，石頭攀到架子上去，大蝦爬到有水的桶裏，錐子插到牆上，火花飛到爐子裏，斯瑪爾庫奧列就帶着狗竄進牲畜圈，把綿羊從這個角落趕到那個角落。富農聽到了牲畜圈裏的鬧聲。

他說：「我去看看綿羊爲什麼在那裏驚慌。」

他拿起手提燈，帶着松木片，走到爐子跟前，想把火吹旺好點燈。他把火一吹，火花就跳到他的手上。手燙傷了！富農伸手到水裏去，大蝦就把他的手指猛夾了一下！富農痛得把手一摔，就碰到牆上，於是錐子又刺了他……富農生氣了，他想：

「唉，不管三七二十一，我在黑暗中走去吧！」

他推開門，把腳在門檻上一踩，就踩着了蝸牛。富農一滑就跌倒了。這時候石頭就從架

子上落下來，正落在他的頭上，富農便被打死了。

斯瑪爾庫奧列跟三隻脚的狗，把所有的綿羊都趕回家去。他們辦了盛大的酒席，請來了許多的客人。連我也到了場，我喝着啤酒，酒沿着鬍鬚流下去，沒有流進嘴裏。他們給我一塊麵包，那麵包上塗上了手指厚的一層奶油。他們又叫我去跳舞，當我去跳舞的時候，我把那塊塗了奶油的麵包放在罐子裏。罐子是暖熱的，所以我的奶油就融化了。

你要當心，你的耳朵可不要像我的奶油一樣化掉！



女巫和小孩

很久很久以前，有一個女僱農在森林裏一塊草地上耙主人的乾草。

她一面工作，一面着急，老是在看森林邊緣上的矮樹叢。

這是因為女僱農把小女兒也帶到割草場上來了。她家裏沒有留人照顧小孩，所以她就把握籃掛在樹底下的蔭涼地方。

天快要黑了。女僱農把最後一行耙攏了，輕鬆地嘆了一口氣，放下因為怕露水而撩起的裙子，把耙子揹上了肩。

這時候管家騎着馬在旁邊走過。他看見女僱農揹着耙子，就叫：

「怎麼，你就準備回去了嗎？着急了嗎？」

「太陽落山啦，老爺，」女人說。「同時我也是真的着急了。因為我今天把我的小孩帶到割草場上來了。就在那邊樹底下搖籃裏搖着哩。老早已經該餵奶了！」

「唉喲，你真像一位太太呢！讓你的小狗等一等吧！這麼多的露水，正是割草的時候。跟我到那邊一塊草地上去吧，」於是他用鞭子指指森林邊緣的另一頭。

「天已經黑下來了，老爺！」女僱農說。「黑暗裏怎麼割草耙草呀！」

「你還敢跟我囉嗦！」管家叫嚷起來，在可憐的媽媽的背上抽了一鞭。「跟我走！」

不幸的女人對他跪下了：

「請讓我把女孩送回家去……或者讓我帶在身邊吧……天晚了，保不定狼會把她吃掉哩。」

「夏天有什麼狼呀！」管家嘲笑着說。「就算狼把她吃掉了，也沒有什麼大不了，就少一個小叫化罷咧……跟我走！」

不幸的媽媽只得往管家吩咐的地方走去。她在草場上耙着草，眼淚把眼睛遮住，什麼也看不見。

已經是深夜了，她在月色下面做完了工作。她向她的女兒跑去，心裏想：「狼沒有把她吃掉吧？女巫沒有掐死她吧；在黑暗裏小孩不會嚇着吧？」

可憐的媽媽跑到森林的邊緣上，看見搖籃在矮樹林當中閃着白光。

她盡力向女兒那裏撲去。媽媽的心是那樣悲傷，她在爲女兒擔心哩。忽然她聽到：

「睡吧，睡吧，窮娃娃，

睡吧，睡吧，被人忘記的……」

這是女巫在搖她的小孩睡覺呢。

女人嚇得渾身發抖。

「現在，」她想，「女巫就要撕碎我的女兒了！」

媽媽跑近一些。女巫坐在搖籃旁邊，非常溫柔地在搖她的女兒睡覺：

「睡吧，睡吧，窮娃娃，

睡吧，睡吧，被人忘記的，

睡吧，睡吧，讓你渾身穿上綢衣裳，

打上蝴蝶結！」

媽媽看見她的女兒穿着綢衣裳，打着蝴蝶結，安安靜靜地睡在搖籃裏。

第二天清早，隔壁一個女財主到她這裏來。女財主看見這個苦命人的小女兒穿着綢衣

裳，打着蝴蝶結，就問她：

「你從哪裏弄來這許多財富呀？」

「是這樣的，」女僱農回答說，「昨天我把女兒帶到割草場上去，把搖籃掛在森林邊上樹底下蔭涼的地方。那狗管家把我趕到另一塊草地上去耙草，連女兒也不准我帶在身邊。我就把她——這可憐的女兒一個人留在森林裏，一直到半夜。我跑去一看，一個女巫正在搖她睡覺呢。這就是女巫給她穿的綢衣裳，打的蝴蝶結。」

女財主羨慕這個窮人的福氣，就把自己的小孩也放在搖籃裏，帶到森林的邊緣上，把搖籃掛在樹底下——她好像是無意中忘記



了自己的小孩似的。而且她也照樣把他留在森林裏一直到半夜。

正好到了半夜，女財主從門裏伸出頭來，聽了一聽。女巫們聚在搖籃旁邊唱着歌，可是唱的是什麼呢——離遠了聽不清楚。

她走近一些，只聽見女巫們在唱：

「哈——哈——哈，小富人，

你生活好，還要來求乞，

哈——哈——哈，你這騙子，

你是被人故意丟在這裏！」

媽媽的心抖動了一下。

她跑到森林的邊緣上，往搖籃上一撲，抱起她的小兒子，可是他已經死啦。女巫們本是兇惡的呀。你看，因為媽媽貪心的緣故，沒有罪過的小孩，人家也不憐惜哩。

帶着餡餅的達瑪爾塔斯

古時候，立陶宛有一個財主。他的名字叫做達瑪爾塔斯。他和妻子一道，日子過得很好，可是他們沒有小孩。後來他們終於生了一個小兒子。達瑪爾塔斯高高興興地辦了喜酒，請附近所有的人去吃。親戚和隣居都帶了禮物來送財主，有餡餅，有乾酪，有香肚，還有其他各種食物。

就在達瑪爾塔斯隔壁，住着一個窮人。他總共只找到一袋豆子送禮。他就把這袋豆子拿去送財主。

達瑪爾塔斯很生氣。

「帶着你的豆子到地獄去吧！」他生氣說。「人家說鬼就是在地獄裏磨豌豆的，你的豆子可能在那裏有用處的！」

「可是我到哪裏去找這個地獄呢？」窮人問他。

「你走到太陽落下去的地方——就到地獄了！」

窮人悲哀地向地獄走去，因為他在家在地獄反正都一樣。在地獄裏不好，在家也不見得好些。

他走着，走着，走到了森林的邊緣。在森林裏，一個叫化老頭兒碰到了他。老頭請求窮

人施捨。窮人很可憐他，就把他所有的豆子都倒在他的衣兜裏。

「不管三七二十一！」他說。「在地獄裏，沒有豆子人家也會收留我的。」

「你爲什麼要到地獄裏去呢？」老頭兒好奇地問他。

於是窮人就一切全都告訴了他，說他如何帶了豆子去給達瑪爾塔斯送禮，達瑪爾塔斯如何打發他到地獄裏去，窮人過日子如何爲難，到地獄去也並不可怕。

「啊唷，你最好不要到地獄去！」老頭兒說。

老頭兒就給了他三塊石頭。

「把石頭帶回去吧，」他囑咐說。「你到了家，就把石頭放在穀倉裏：第一塊石頭放在第一個櫃子裏，第二塊石頭放在第二個櫃子裏，第三塊石頭放在第三個櫃子裏。第二天早晨你去看看它們變成了什麼。」

窮人照這樣做了。第二天早晨，他到穀倉去，看見第一個櫃子裏滿滿的都是銀子，第二個櫃子裏滿滿的都是金子，第三個櫃子裏滿滿的都是小麥。

窮人和妻子好生歡喜，他們不知道怎麼感謝叫化老頭兒才好。

他們打發自己的女兒到隣人達瑪爾塔斯那裏去借一隻斗來，想把金子、銀子、小麥量一量。

小姑娘請求隣人說：

「我們發了大財，借給我們一隻斗量量這筆大財吧。」